

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1983: 30**

**Nr 30**

**Konvention om skydd av europeiska vilda djur och växter  
samt deras naturliga miljö.**

**Bern den 19 september 1979**

Regeringen beslöt ratificera konventionen den 14 april 1983.

Regeringen uppdrar åt Statens Naturvårdsverk att vidta de åtgärder som  
erfordras för konventionens tillämpning i Sverige.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 14 juni 1983.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 1 oktober 1983.

**Convention on the Conservation of European  
Wildlife and Natural Habitats**

**PREAMBLE**

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering the wish of the Council of Europe to co-operate with other States in the field of nature conservation;

Recognising that wild flora and fauna constitute a natural heritage of aesthetic, scientific, cultural, recreational, economic and intrinsic value that needs to be preserved and handed on to future generations;

Recognising the essential role played by wild flora and fauna in maintaining biological balances;

Noting that numerous species of wild flora and fauna are being seriously depleted and that some of them are threatened with extinction;

Aware that the conservation of natural habitats is a vital component of the protection and conservation of wild flora and fauna;

Recognising that the conservation of wild flora and fauna should be taken into consideration by the governments in their national goals and programmes, and that international co-operation should be established to protect migratory species in particular;

Bearing in mind the widespread requests for common action made by governments or by international bodies, in particular the requests expressed by the United Nations Conference on the Human Environment 1972 and the Consultative Assembly of the Council of Europe;

Desiring particularly to follow, in the field of wildlife conservation, the recommendations of Resolution No. 2 of the Second European Ministerial Conference on the Environment,

Have agreed as follows:

**Convention relative à la conservation de la vie  
sauvage et du milieu naturel de l'Europe**

**PRÉAMBULE**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de préserver et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

**Konvention om skydd av europeiska vilda djur  
och växter samt deras naturliga miljö**

**INLEDNING**

Medlemsstaterna i Europarådet samt övriga som undertecknat denna konvention,

som beaktar att Europarådets målsättning är att uppnå en större sammanhållning mellan dess medlemmar;

som beaktar Europarådets önskan att samarbeta med andra stater på naturskyddsområdet;

som erkänner att vilda djur och växter utgör en naturlig arvedel av estetiskt, vetenskapligt, kulturellt, rekreativt, ekonomiskt och inneboende värde, som måste bevaras och överlämnas till kommande generationer;

som erkänner vilda djurs och växters stora betydelse då det gäller att upprätthålla biologisk balans;

som uppmärksammar att ett flertal arter av vilda djur och växter allvarligt minskar i antal samt att några löper risk att utrotas;

som är medvetna om att bevarandet av naturlig miljö är en viktig del i skyddandet och bevarandet av vilda djur och växter;

som erkänner att bevarandet av vilda djur och växter bör beaktas av regeringarna i deras nationella målsättning och planering samt att internationellt samarbete skall etableras för att skydda i synnerhet flyttande arter;

som erinrar sig de många framställningarna från regeringar eller internationella organ om gemensamma åtgärder, i synnerhet framställningarna från Förenta nationernas miljökonferens 1972 samt Europarådets rådgivande församling;

som önskar i synnerhet då det gäller faunavården, följa rekommendationerna i den av den andra europeiska ministerkonferensen om miljön antagna resolution nr 2,

har överenskommit om följande:

## CHAPTER I

### *General Provisions*

#### Article 1

1. The aims of this Convention are to conserve wild flora and fauna and their natural habitats, especially those species and habitats whose conservation requires the co-operation of several States, and to promote such co-operation.

2. Particular emphasis is given to endangered and vulnerable species, including endangered and vulnerable migratory species.

#### Article 2

The Contracting Parties shall take requisite measures to maintain the population of wild flora and fauna at, or adapt it to, a level which corresponds in particular to ecological, scientific and cultural requirements, while taking account of economic and recreational requirements and the needs of subspecies, varieties or forms at risk locally.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall take steps to promote national policies for the conservation of wild flora, wild fauna and natural habitats, with particular attention to endangered and vulnerable species, especially endemic ones, and endangered habitats, in accordance with the provisions of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes, in its planning and development policies and in its measures against pollution, to have regard to the conservation of wild flora and fauna.

3. Each Contracting Party shall promote education and disseminate general information on the need to conserve species of wild flora and fauna and their habitats.

## CHAPITRE I

### *Dispositions générales*

#### Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

#### Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

#### Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en œuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

## KAPITEL I

*Allmänna bestämmelser*

## Artikel 1

1. Denna konventions mål är att skydda vilda djur och växter och deras naturliga miljö, särskilt de arter och slag av miljö som för att kunna skyddas kräver samarbete mellan ett flertal stater, samt att främja sådant samarbete.

2. Särskild uppmärksamhet ägnas utrotningshotade och sårbara arter, inbegripet sådana flyttande arter, som är utrotningshotade och sårbara.

## Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall vidtaga nödvändiga åtgärder för att bevara beståndet av vilda djur och växter på eller anpassa den till en nivå som motsvarar i synnerhet ekologiska, vetenskapliga och kulturella krav. Därvid skall hänsyn tas till ekonomiska och rekreativa krav, samt behoven för underarter, varieteter eller former som lokalt är i riskzonen.

## Artikel 3

1. Varje avtalsslutande part skall vidtaga åtgärder för att främja nationella riktlinjer för att skydda vilda djur och växter samt naturlig miljö, med särskild hänsyn till de arter som är utrotningshotade och sårbara, framför allt endemiska arter och hotade miljöer, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

2. Varje avtalsslutande part åtager sig att i samband med planering och vid uppdragandet av riktlinjer för utveckling samt åtgärder mot föroreningar beakta skyddet av vilda djur och växter.

3. Varje avtalsslutande part skall främja utbildning och sprida allmän information om behovet att skydda arter av vilda djur och växter samt deras miljö.

## CHAPTER II

### *Protection of habitats*

#### Article 4

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the conservation of the habitats of the wild flora and fauna species, especially those specified in the Appendices I and II, and the conservation of endangered natural habitats.

2. The Contracting Parties in their planning and development policies shall have regard to the conservation requirements of the areas protected under the preceding paragraph, so as to avoid or minimise as far as possible any deterioration of such areas.

3. The Contracting Parties undertake to give special attention to the protection of areas that are of importance for the migratory species specified in Appendices II and III and which are appropriately situated in relation to migration routes, as wintering, staging, feeding, breeding or moulting areas.

4. The Contracting Parties undertake to co-ordinate as appropriate their efforts for the protection of the natural habitats referred to in this Article when these are situated in frontier areas.

## CHAPTER III

### *Protection of species*

#### Article 5

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protection of the wild flora species specified in Appendix I. Deliberate picking, collecting, cutting or uprooting of such plants shall be prohibited. Each Contracting Party shall, as appropriate, prohibit the possession or sale of these species.

#### Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the special protec-

## CHAPITRE II

### *Protection des habitats*

#### Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

## CHAPITRE III

### *Conservation des espèces*

#### Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

#### Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conser-

## KAPITEL II

*Skydd av miljöer*

## Artikel 4

1. Varje avtalsslutande part skall vidtaga lämpliga och nödvändiga lagstiftande och administrativa åtgärder för att säkerställa ett skydd för de vilda djur- och växtarternas miljöer, framför allt de arter som anges i bilagorna I och II, samt ett skydd av hotad naturlig miljö.

2. De avtalsslutande parterna skall i samband med planering och vid uppdragandet av riktlinjer för utveckling taga hänsyn till skyddskraven för de områden som är skyddade enligt föregående punkt för att undvika eller så långt som möjligt begränsa en försämring av sådana områden.

3. De avtalsslutande parterna åtager sig att särskilt taga hänsyn till skyddet av sådana områden som är av betydelse för de flyttande arter som anges i bilagorna II och III och som är lämpligt belägna i förhållande till flyttningssvägar, såsom övervintrings-, rast-, närings-, häcknings- eller ruggningsområden.

4. De avtalsslutande parterna åtager sig att på lämpligt sätt samordna sina åtgärder för att skydda naturlig miljö som avses i denna artikel, då denna befinner sig i gränsområden.

## KAPITEL III

*Skydd av arter*

## Artikel 5

Varje avtalsslutande part skall vidtaga lämpliga och nödvändiga lagstiftande och administrativa åtgärder för att säkerställa särskilt skydd av de arter av vilda växter som anges i bilaga I. Det skall vara förbjudet att avsiktligt plocka, samla, klippa av eller gräva upp sådana växter. Vardera avtalsslutande parten skall om så är lämpligt förbjuda innehav eller försäljning av dessa arter.

## Artikel 6

Varje avtalsslutande part skall vidtaga lämpliga och nödvändiga lagstiftande och administrativa åtgärder för att säkerställa sär-

tion of the wild fauna species specified in Appendix II. The following will in particular be prohibited for these species:

*a.* all forms of deliberate capture and keeping and deliberate killing;

*b.* the deliberate damage to or destruction of breeding or resting sites;

*c.* the deliberate disturbance of wild fauna, particularly during the period of breeding, rearing and hibernation, insofar as disturbance would be significant in relation to the objectives of this Convention;

*d.* the deliberate destruction or taking of eggs from the wild or keeping these eggs even if empty;

*e.* the possession of and internal trade in these animals, alive or dead, including stuffed animals and any readily recognisable part or derivative thereof, where this would contribute to the effectiveness of the provisions of this Article.

#### Article 7

1. Each Contracting Party shall take appropriate and necessary legislative and administrative measures to ensure the protection of the wild fauna species specified in Appendix III.

2. Any exploitation of wild fauna specified in Appendix III shall be regulated in order to keep the populations out of danger, taking into account the requirements of Article 2.

3. Measures to be taken shall include:

*a.* closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation;

*b.* the temporary or local prohibition of exploitation, as appropriate, in order to restore satisfactory population levels;

*c.* the regulation as appropriate of sale, keeping for sale, transport for sale or offering for sale of live and dead wild animals.

#### Article 8

In respect of the capture or killing of wild fauna species specified in Appendix III and in cases where, in accordance with Article 9,

vation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

*a.* toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;

*b.* la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;

*c.* la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hibernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;

*d.* la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;

*e.* la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, et de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

#### Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

*a.* l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;

*b.* l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;

*c.* la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

#### Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des



skilt skydd av de arter av vilda djur som anges i bilaga II. I fråga om dessa arter skall i synnerhet följande vara förbjudet:

*a.* alla former av avsiktlig fångst, kvarhållande i fångenskap samt avsiktligt dödande;

*b.* avsiktlig skada på eller förstörelse av häcknings- eller rastplatser;

*c.* avsiktlig störning av vilda djur, framför allt under deras häcknings- och yngeltid samt vintervila; såvida störning kan anses betydande med hänsyn till denna konventions målsättning;

*d.* avsiktlig förstörelse eller insamling av ägg i naturen eller förvaring av dessa ägg, även i de fall då de är urblåsta;

*e.* innehav av samt inrikeshandel med dessa djur i levande eller dött tillstånd, vilket innefattar monterade och skinnlagda djur samt varje med lätthet igenkännlig del eller produkt av dem, i de fall då det kan bidra till att bestämmelserna i denna artikel får större verkan.

#### Artikel 7

1. Varje avtalsslutande part skall vidtaga lämpliga och nödvändiga lagstiftande och administrativa åtgärder för att säkerställa skydd av de arter av vilda djur som anges i bilaga III.

2. Utnyttjande av de vilda djur som anges i bilaga III skall regleras för att hålla populationerna utom all fara. Därvid skall hänsyn tas till kraven i artikel 2.

3. Åtgärderna skall innefatta:

*a.* fastställande av förbjudna jakttider och/eller annat förfarande som reglerar utnyttjandet;

*b.* tidsbegränsat eller lokalt förbud mot utnyttjande, om så är lämpligt, för att återställa en nöjaktig populationsnivå;

*c.* reglering, om så är lämpligt, av försäljning, saluhållande, transport för försäljning eller utbudande för försäljning av levande eller döda vilda djur.

#### Artikel 8

Vad beträffar fångst eller dödande av de arter av vilda djur som anges i bilaga III och i de fall där undantag i enlighet med artikel 9

exceptions are applied to species specified in Appendix II, Contracting Parties shall prohibit the use of all indiscriminate means of capture and killing and the use of all means capable of causing local disappearance of, or serious disturbance to, populations of a species, and in particular, the means specified in Appendix IV.

#### Article 9

1. Each Contracting Party may make exceptions from the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and from the prohibition of the use of the means mentioned in Article 8 provided that there is no other satisfactory solution and that the exception will not be detrimental to the survival of the population concerned:

- for the protection of flora and fauna;
- to prevent serious damage to crops, livestock, forests, fisheries, water and other forms of property;
- in the interests of public health and safety, air safety or other overriding public interests;
- for the purposes of research and education, of repopulation, of reintroduction and for the necessary breeding;
- to permit, under strictly supervised conditions, on a selective basis and to a limited extent, the taking, keeping or other judicious exploitation of certain wild animals and plants in small numbers.

2. The Contracting Parties shall report every two years to the Standing Committee on the exceptions made under the preceding paragraph. These reports must specify:

- the populations which are or have been subject to the exceptions and, when practical, the number of specimens involved;
- the means authorised for the killing or capture;
- the conditions of risk and the circumstances of time and place under which such exceptions were granted;
- the authority empowered to declare that these conditions have been fulfilled, and to

dérogrations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

#### Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

- dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;
- pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la prise, la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner :

- les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;
- les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;
- les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;
- l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à

kan göras för de arter som anges i bilaga II, skall de avtalsslutande parterna förbjuda alla icke selektiva metoder för fångst och dödande samt användning av alla metoder som lokalt kan leda till ett försvinnande av eller allvarligt störa populationer av någon art, i synnerhet de metoder som anges i bilaga IV.

#### Artikel 9

1. Varje avtalsslutande part kan göra undantag från bestämmelserna i artiklarna 4, 5, 6 och 7 samt från förbudet att använda de metoder som anges i artikel 8, under förutsättning att det ej finns någon annan tillfredsställande lösning samt att den berörda populationens fortbestånd ej ogynnsamt påverkas av undantaget:

- för att skydda vilda djur och växter;
- för att hindra allvarlig skada på gröda, boskap, skog, fiske, vatten samt annan egendom;
- med hänsyn till allmänhetens hälsa och säkerhet, luftsäkerheten eller andra övergripande allmänna intressen;
  - för forskning och utbildning, återinplantering, återinförande samt nödvändig uppfödning;
  - för att under sträng övervakning och med urskiljning i begränsad utsträckning tillåta fångst, kvarhållande i fångenskap eller annat varsamt utnyttjande av ett mindre antal av vissa djur och växter.

2. De avtalsslutande parterna skall vartannat år rapportera till ständiga kommittén om de undantag som gjorts enligt föregående punkt. Dessa rapporter skall ange:

- vilka populationer som är eller har varit föremål för undantag och om möjligt, antalet berörda exemplar;
- vilka olika sätt som tillåtits för dödande eller fångst;
- riskförhållandena samt när och var sådana undantag beviljades;
- vilken myndighet som är behörig att förklara att dessa villkor har uppfyllts och att

take decisions in respect of the means that may be used, their limits and the persons instructed to carry them out;

- the controls involved.

#### CHAPTER IV

##### *Special provisions for migratory species*

###### Article 10

1. The Contracting Parties undertake, in addition to the measures specified in Articles 4, 6, 7 and 8, to co-ordinate their efforts for the protection of the migratory species specified in Appendices II and III whose range extends into their territories.

2. The Contracting Parties shall take measures to seek to ensure that the closed seasons and/or other procedures regulating the exploitation established under paragraph 3.a of Article 7 are adequate and appropriately disposed to meet the requirements of the migratory species specified in Appendix III.

#### CHAPTER V

##### *Supplementary provisions*

###### Article 11

1. In carrying out the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake:

a. to co-operate whenever appropriate and in particular where this would enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention;

b. to encourage and co-ordinate research related to the purposes of this Convention.

2. Each Contracting Party undertakes:

a. to encourage the reintroduction of native species of wild flora and fauna when this would contribute to the conservation of an endangered species, provided that a study is first made in the light of the experiences of other Contracting Parties to establish that such reintroduction would be effective and acceptable;

b. to strictly control the introduction of non-native species.

prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en œuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;

- les contrôles opérés.

#### CHAPITRE IV

##### *Dispositions particulières concernant les espèces migratrices*

###### Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4, 6, 7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

#### CHAPITRE V

##### *Dispositions complémentaires*

###### Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à :

a. coopérer chaque fois qu'il sera utile de le faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;

b. encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage :

a. à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;

b. à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

fatta beslut beträffande de medel som kan tillåtas, deras begränsning och de personer som ålagts att utföra åtgärderna;

- vilka kontrollåtgärder som vidtagits.

## KAPITEL IV

### *Särskilda bestämmelser för flyttande arter*

#### Artikel 10

1. De avtalsslutande parterna åtager sig i enlighet med de åtgärder som anges i artiklarna 4, 6, 7 och 8 att samordna sina ansträngningar för att skydda de flyttande arter som anges i bilagorna II och III och vars utbredningsområde sträcker sig in på deras territorier.

2. De avtalsslutande parterna skall vidtaga åtgärder för att söka säkerställa att förbjudna jakttider och/eller andra förfaranden som reglerar utnyttjande, vilka fastställts enligt punkt 3. a i artikel 7, är lämpliga och anpassade till de krav som gäller för de i bilaga III angivna flyttande arterna.

## KAPITEL V

### *Tilläggsbestämmelser*

#### Artikel 11

1. De avtalsslutande parterna åtager sig att vid genomförandet av bestämmelserna i denna konvention:

a. samarbeta när så är lämpligt och särskilt när samarbetet kan medföra att de åtgärder som vidtagits enligt andra artiklar i denna konvention får större verkan;

b. uppmuntra och samordna forskning, som överensstämmer med denna konventions målsättning.

2. Varje avtalsslutande part åtager sig att:

a. uppmuntra återinförandet av inhemska arter av vilda djur och växter, när detta kan bidra till skyddet av en utrotningshotad art, under förutsättning att man med hänsyn till andra avtalsslutande parter erfarenhet först företagit en undersökning för att fastställa att ett sådant återinförande kan vara av värde och därför kan godkännas;

b. strängt kontrollera införandet av icke inhemska arter.

3. Each Contracting Party shall inform the Standing Committee of the species receiving complete protection on its territory and not included in Appendices I and II.

#### Article 12

The Contracting Parties may adopt stricter measures for the conservation of wild flora and fauna and their natural habitats than those provided under this Convention.

### CHAPTER VI

#### *Standing Committee*

##### Article 13

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.

2. Any Contracting Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.

3. Any member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention may be represented on the Committee as an observer.

The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Contracting Party to the Convention to be represented by an observer at one of its meetings.

Any body or agency technically qualified in the protection, conservation or management of wild fauna and flora and their habitats, and belonging to one of the following categories:

a. international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies or bodies;

b. national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

#### Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

### CHAPITRE VI

#### *Comité permanent*

##### Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes:

a. organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b. organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à

3. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta ständiga kommittén om de arter som åtnjuter fullständigt skydd på dess territorium och som ej är upptagna i bilagorna I och II.

#### Artikel 12

De avtalsslutande parterna kan vidtaga strängare föreskrifter för att skydda vilda djur och växter samt deras naturliga miljö än de som föreskrivs i denna konvention.

### KAPITEL VI

#### *Ständiga kommittén*

#### Artikel 13

1. För att fullgöra denna konventions syfte skall en ständig kommitté upprättas.

2. Avtalsslutande part kan i ständiga kommittén företrädas av en eller flera delegater. Varje delegation skall ha en röst. Europeiska ekonomiska gemenskapen skall inom sitt behörighetsområde utöva rätten att rösta med det antal röster som motsvarar antalet medlemsstater som är avtalsslutande parter i denna konvention; Europeiska ekonomiska gemenskapen skall inte utöva rätten att rösta i de fall där de berörda medlemsstaterna utövar sin rösträtt och tvärtom.

3. En medlemsstat i Europarådet som inte är avtalsslutande part i denna konvention kan delta i den ständiga kommittén som observatör.

Den ständiga kommittén kan genom enhälligt beslut inbjuda en icke-medlemsstat i Europarådet, som ej är avtalsslutande part i denna konvention, att företrädas av en observatör vid ett av sina möten.

Institution eller organ som är tekniskt kvalificerade att skydda, bevara eller vårda vilda djur och växter samt deras miljö och som tillhör en av följande kategorier:

*a.* internationella organ eller institutioner, statliga eller icke-statliga samt nationella statliga organ eller institutioner;

*b.* nationella icke-statliga organ eller institutioner, som har bemyndigats för detta än-

purpose by the State in which they are located.

may inform the Secretary General of the Council of Europe, at least three months before the meeting of the Committee, of its wish to be represented at that meeting by observers. They shall be admitted unless, at least one month before the meeting, one-third of the Contracting Parties have informed the Secretary General of their objection.

4. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every two years and whenever a majority of the Contracting Parties so request.

5. A majority of the Contracting Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

6. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

#### Article 14

1. The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may in particular:

- keep under review the provisions of this Convention, including its Appendices, and examine any modifications necessary;

- make recommendations to the Contracting Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

- recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

- make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

- make any proposal for improving the effectiveness of this Convention, including proposals for the conclusion, with the States which are not Contracting Parties to the Convention, of agreements that would enhance the effective conservation of species or groups of species.

cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis, peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

#### Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente Convention. Il peut en particulier:

- revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;

- faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente Convention;

- recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention;

- faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention;

- faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.



damål av den stat i vilken de har sitt säte kan senast tre månader innan ständiga kommittén sammanträder underrätta Europarådets generalsekreterare om sin önskan att vid mötet företrädas av en observatör. Detta kan ske om en tredjedel av de avtalsslutande parterna senast en månad före mötet ej har underrättat generalsekreteraren om sitt ogillande.

4. Ständiga kommittén skall sammankallas av Europarådets generalsekreterare. Dess första möte skall hållas inom ett år från dagen för denna konventions ikraftträdande. Den skall därefter sammanträda minst vartannat år samt när majoriteten av de avtalsslutande parterna så begär.

5. Majoriteten av de avtalsslutande parterna skall vara beslutsmässig i fråga om sammankallandet av möten.

6. Ständiga kommittén skall enligt bestämmelserna i denna konvention utarbeta sin egen arbetsordning.

#### Artikel 14

1. Ständiga kommittén skall ansvara för uppföljningen av denna konventions tillämpning. Den kan i synnerhet:

- övervaka bestämmelserna i denna konvention samt dess bilagor och undersöka om ändringar måste göras;

- lämna de avtalsslutande parterna rekommendationer rörande åtgärder som skall vidtagas för att fullfölja denna konventions målsättning;

- rekommendera lämpliga åtgärder för att hålla allmänheten underrättad om den verksamhet som bedrivs inom ramen för denna konvention;

- lämna ministerkommittén rekommendationer rörande inbjudan till icke-medlemsstater i Europarådet att ansluta sig till denna konvention;

- lämna förslag på åtgärder som kan öka effektiviteten av denna konvention inbegripet slutande av sådana avtal med stater som ej är avtalsslutande parter i konventionen som syftar till ökat skydd av arter eller grupper av arter.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 15

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

CHAPTER VII

*Amendments*

Article 16

1. Any amendment to the articles of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee which:

*a.* for amendments to Articles 1 to 12, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Contracting Parties for acceptance;

*b.* for amendments to Articles 13 to 24, shall submit the text adopted by a three-quarters majority of the votes cast to the Committee of Ministers for approval. After its approval, this text shall be forwarded to the Contracting Parties for acceptance.

3. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

4. The provisions of paragraphs 1, 2. *a* and 3 of this Article shall apply to the adoption of new Appendices to this Convention.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Article 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

CHAPITRE VII

*Amendements*

Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui:

*a.* pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes;

*b.* pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2. *a* et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

2. För att fullgöra sina uppgifter kan ständiga kommittén på eget initiativ planera möten med expertgrupper.

#### Artikel 15

Ständiga kommittén skall efter varje möte avge en rapport till Europarådets ministerkommitté om sitt arbete samt den verksamhet som bedrivs enligt konventionen.

### KAPITEL VII

#### Ändringar

#### Artikel 16

1. Varje ändring av artiklarna i denna konvention, som föreslås av en avtalsslutande part eller ministerkommittén, skall meddelas Europarådets generalsekreterare och minst två månader innan ständiga kommittén sammanträder översändas av honom till Europarådets medlemsstater, till varje signatär, avtalsslutande part och stat som inbjudits underteckna denna konvention i enlighet med bestämmelserna i artikel 19 samt till varje stat som inbjudits att ansluta sig till den i enlighet med bestämmelserna i artikel 20.

2. Ändring som föreslås i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt skall granskas av ständiga kommittén som:

*a.* i fråga om ändringar till artiklarna 1–12 skall överlämna den text som antagits med tre fjärdedelars majoritet av de avgivna rösterna till de avtalsslutande parterna för godkännande;

*b.* i fråga om ändringar till artiklarna 13–24 skall överlämna den text som antagits med tre fjärdedelars majoritet av de avgivna rösterna till ministerkommittén för godkännande. Denna text skall, efter det att den har godkänts, överlämnas till de avtalsslutande parterna för godtagande.

3. Ändring träder i kraft den trettonde dagen efter det att samtliga avtalsslutande parter har underrättat generalsekreteraren om att de har godkänt den.

4. Bestämmelserna i punkterna 1, 2. *a* och 3 i denna artikel skall tillämpas vid antagandet av nya bilagor till denna konvention.

Article 17

1. Any amendment to the Appendices of this Convention proposed by a Contracting Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him at least two months before the meeting of the Standing Committee to the member States of the Council of Europe, to any signatory, to any Contracting Party, to any State invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 19 and to any State invited to accede to it in accordance with the provisions of Article 20.

2. Any amendment proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined by the Standing Committee, which may adopt it by a two-thirds majority of the Contracting Parties. The text adopted shall be forwarded to the Contracting Parties.

3. Three months after its adoption by the Standing Committee and unless one-third of the Contracting Parties have notified objections, any amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have not notified objections.

CHAPTER VIII

*Settlement of disputes*

Article 18

1. The Standing Committee shall use its best endeavours to facilitate a friendly settlement of any difficulty to which the execution of this Convention may give rise.

2. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled on the basis of the provisions of the preceding paragraph or by negotiation between the parties concerned shall, unless the said parties agree otherwise, be submitted, at the request of one of them, to arbitration. Each party shall designate an arbitrator and the two arbitrators shall designate a third arbitrator. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if one of the parties has not designated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be designated at the request

Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

CHAPITRE VIII

*Règlement des différends*

Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne

## Artikel 17

1. Varje ändring av bilagorna till konventionen, som föreslås av en avtalsslutande part eller ministerkommittén, skall meddelas Europarådets generalsekreterare och översändas av honom minst två månader innan ständiga kommittén sammanträder till Europarådets medlemsstater, till varje signatär, avtalsslutande part och stat som inbjudits att underteckna denna konvention i enlighet med bestämmelserna i artikel 19 samt till varje stat som inbjudits att ansluta sig till den i enlighet med bestämmelserna i artikel 20.

2. Ändring som föreslås i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt skall granskas av ständiga kommittén som kan antaga den med två tredjedelars majoritet av de avtalsslutande parterna. Den antagna texten skall översändas till de avtalsslutande parterna.

3. Tre månader efter det att texten antagits av ständiga kommittén, och om en tredjedel av de avtalsslutande parterna ej har meddelat sitt ogillande träder en ändring i kraft för de avtalsslutande parter som ej meddelat sitt ogillande.

## KAPITEL VIII

*Biläggande av tvister*

## Artikel 18

1. Ständiga kommittén skall efter bästa förmåga söka underlätta en vänskaplig lösning av eventuella svårigheter som verkställandet av denna konvention kan ge upphov till.

2. Tvist som uppstår mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention och som inte har bilagts på grundval av bestämmelserna i föregående punkt eller genom förhandling mellan de berörda parterna skall, såvida inte parterna överenskommer om annat, på endera partens begäran hänskjutas till skiljedom. Vardera parten skall utse en skiljedomare, och de två skiljedomarna skall utse en tredje skiljedomare. Har endera parten med förbehåll för bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel inom tre månader efter begäran om skiljedom ej utsett en skiljedomare, skall presidenten för Europeiska domstolen för de

of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further three months' period. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within the three months following the designation of the two first arbitrators.

3. In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly, shall notify it, within two months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final and binding.

5. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator designated by it and the parties shall share equally the expenses of the third arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

## CHAPTER IX

### *Final Provisions*

#### Article 19

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and non-member States which have participated in its elaboration and by the European Economic Community.

Up until the date when the Convention enters into force, it shall also be open for signature by any other State so invited by the Committee of Ministers.

des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifie conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

## CHAPITRE IX

### *Dispositions finales*

#### Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

mänskliga rättigheterna på den andra partens begäran utse en sådan inom ytterligare tre månader. Samma förfarande skall tillämpas om skiljedomarna inom tre månader efter utseendet av de två första skiljedomarna inte kan enas om valet av den tredje skiljedomaren.

3. Om tvist uppstår mellan två avtalslutande parter, av vilka den ena är medlemsstat i Europeiska ekonomiska gemenskapen, som själv är avtalslutande part, skall den andra avtalslutande parten sända begäran om skiljedom såväl till medlemsstaten som till gemenskapen, vilka inom två månader efter det att begäran mottagits tillsammans skall meddela denna om medlemsstaten, gemenskapen eller medlemsstaten och gemenskapen tillsammans skall vara part i tvisten. Om meddelande inte inkommit inom nämnda tid, skall medlemsstaten och gemenskapen betraktas som en och samma part i tvisten för att bestämmelserna, som reglerar skiljedomstolens sammansättning och förfarande, skall kunna tillämpas. Samma förfarande skall tillämpas, när medlemsstaten och gemenskapen tillsammans uppträder som part i tvisten.

4. Skiljedomstolen skall utarbeta sin egen arbetsordning. Dess beslut skall fattas med enkel majoritet. Dess utslag skall vara slutgiltigt och bindande.

5. Vardera parten i tvisten skall bära kostnaderna för den skiljedomare som den utsett, och parterna skall rättvist fördela kostnaderna för den tredje skiljedomaren såväl som andra kostnader som uppstår i samband med skiljedomen.

## KAPITEL IX

### *Slutbestämmelser*

#### Artikel 19

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater och icke-medlemsstater, som har deltagit i dess utarbetande, samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Fram till dagen för konventionens ikraftträdande skall den även vara öppen för undertecknande av annan stat som inbjudits därtill av ministerkommittén.

The Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State or the European Economic Community which subsequently express their consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 20

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council which, invited to sign in accordance with the provisions of Article 19, has not yet done so, and any other non-member State.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 21

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre



Konventionen skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Konventionen träder i kraft första dagen i den månad som följer efter tre månader efter dagen då fem stater, varav minst fyra skall vara medlemsstater i Europarådet, har uttryckt sitt samtycke till att följa konventionen i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt.

3. För signatärstat eller Europeiska ekonomiska gemenskapen som därefter samtycker till att vara bundna av konventionen träder den i kraft första dagen i den månad som följer efter tre månader efter dagen för deponerandet av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

#### Artikel 20

1. Efter det att denna konvention trätt i kraft kan Europarådets ministerkommitté, efter samråd med de avtalsslutande parterna, inbjuda icke-medlemsstat i rådet, som på inbjudan att underteckna den i enlighet med bestämmelserna i artikel 19 ännu inte har gjort det, att ansluta sig till konventionen samt varje annan icke-medlemsstat.

2. För varje stat som ansluter sig till konventionen träder den i kraft första dagen i den månad som följer tre månader efter dagen för deponerandet av anslutningsinstrumentet hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 21

1. En stat kan vid tiden för undertecknandet eller deponerandet av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange det territorium eller territorier på vilka denna konvention skall tillämpas.

2. En avtalsslutande part kan i samband med deponerandet av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom deklaration ställd till Europarådets generalsekreterare utsträcka tillämpningen av denna konvention till annat territo-

and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made under the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 22

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations regarding certain species specified in Appendices I to III and/or, for certain species mentioned in the reservation or reservations, regarding certain means or methods of killing, capture and other exploitation listed in Appendix IV. No reservations of a general nature may be made.

2. Any Contracting Party which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in paragraph 2 of Article 21 may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. No other reservation may be made.

4. Any Contracting Party which has made a reservation under paragraphs 1 and 2 of this Article may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect as from the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 23

1. Any Contracting Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnés dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente Convention à un territoire désigné dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 23

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

rium, som anges i deklARATIONEN och för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller för vars räkning den är bemyndigad att göra åtaganden.

3. En deklARATION enligt föregående punkt kan, då det gäller ett i deklARATIONEN nämnt territorium, återkallas genom meddelande till generalsekreteraren. Sådant återkallande skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter sex månader efter dagen då generalsekreteraren mottagit meddelande därom.

#### Artikel 22

1. En stat kan vid undertecknandet eller i samband med deponerandet av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument göra ett eller flera förbehåll beträffande vissa arter som anges i bilagorna I-III och/eller för vissa arter som nämns i förbehållet eller förbehållen beträffande vissa medel eller metoder för dödande, fångst och andra former av utnyttjande, som nämns i bilaga IV. Inga förbehåll av allmän natur får göras.

2. En avtalsslutande part som utsträcker tillämpningen av denna konvention till ett territorium som omnämns i den i punkt 2 i artikel 21 avsedda deklARATIONEN kan, då det gäller berörda territorium, göra ett eller flera förbehåll i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt.

3. Annat förbehåll får inte göras.

4. En avtalsslutande part, som har gjort förbehåll enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel, kan helt eller delvis återkalla det genom meddelande till Europarådets generalsekreterare. Sådant återkallande skall träda i kraft efter det att generalsekreteraren mottagit meddelande därom.

#### Artikel 23

1. En avtalsslutande part kan när som helst säga upp denna konvention genom meddelande till Europarådets generalsekreterare.

2. Sådan uppsägning skall träda i kraft första dagen i den månad som följer sex månader efter dagen då generalsekreteraren mottagit underrättelse därom.

Article 24

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any signatory State, the European Economic Community if a signatory of this Convention and any Contracting Party of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19 and 20;
- d. any information forwarded under the provisions of paragraph 3 of Article 13;
- e. any report established in pursuance of the provisions of Article 15;
- f. any amendment or any new Appendix adopted in accordance with Articles 16 and 17 and the date on which the amendment or new Appendix comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 21;
- h. any reservation made under the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22;
- i. the withdrawal of any reservation carried out under the provisions of paragraph 4 of Article 22;
- j. any notification made under the provisions of Article 23 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Bern, this 19th day of September 1979, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any signatory State, to the European Economic Community if a signatory and to any State invited to sign this Convention or to accede thereto.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20;
- d. toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- e. tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15;
- f. tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur;
- g. toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21;
- h. toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22;
- i. le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22;
- j. toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

## Artikel 24

Europarådets generalsekreterare skall meddela Europarådets medlemsstater, varje signatärstat samt Europeiska ekonomiska gemenskapen om den undertecknat denna konvention och varje avtalsslutande part om:

- a.* undertecknande;
- b.* deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c.* dag för denna konventions ikraftträdande enligt artiklarna 19 och 20;
- d.* underrättelse enligt punkt 3 i artikel 13;
- e.* rapport enligt artikel 15;
- f.* ändring eller ny bilaga enligt artiklarna 16 och 17 samt dagen för ändringens eller den nya bilagans ikraftträdande;
- g.* deklaration enligt punkterna 2 och 3 i artikel 21;
- h.* förbehåll enligt punkterna 1 och 2 i artikel 22;
- i.* återkallande av förbehåll enligt punkt 4 i artikel 22;
- j.* underrättelse enligt artikel 23 samt dagen då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bern den 19 september 1979 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat av Europarådet, till varje signatärstat, till Europeiska ekonomiska gemenskapen om den är signatär samt till stat som inbjudits att underteckna eller ansluta sig till denna konvention.

## APPENDIX I/ANNEXE I

## Strictly protected flora species

## Espèces de flore strictement protégées

## PTERIDOPHYTA

## ASPIDACEAE

*Diplazium caudatum* (Cav.) Jermy

## PTERIDACEAE

*Pteris serrulata* Forssk.

## GYMNOSPERMAE

## PINACEAE

*Abies nebrodensis* (Lojac.) Mattei

## ANGIOSPERMAE

## ALISMATACEAE

*Alisma wahlenbergii* (O.R. Holmberg)

Juzepczuk

## BERBERIDACEAE

*Gymnospermium altaicum* (Pallas)

Spach

## BORAGINACEAE

*Anchusa crispa* Viv.*Myosotis rehsteineri* Wartm.*Omphalodes littoralis* Lehm.*Onosma caespitosum* Kotschy*Onosma troodi* Kotschy*Solenanthus albanicus* (Degen *et al.*)

Degen &amp; Baldacci

*Symphytum cycladense* Pawl.

## CAMPANULACEAE

*Campanula sabatia* De Not.

## CARYOPHYLLACEAE

*Arenaria lithops* Heywood ex McNeill*Gypsophila papillosa* P. Porta*Loeflingia tavaresiana* G. Samp.*Silene orphanidis* Boiss.*Silene rothmaleri* Pinto de Silva*Silene velutina* Pourret ex Loisel.

## CHENOPODIACEAE

*Kochia saxicola* Guss.*Salicornia veneta* Pignatti & Lausi

## CISTACEAE

*Tuberaria major* (Willk.) Pinto da Silva

## COMPOSITAE

*Anacyclus alboranensis* Esteve Chueca & Varo*Anthemis glaberrima* (Rech.f.) Greuter*Artemisia granatensis* Boiss.*Artemisia laciniata* Willd.*Aster pyrenaicus* Desf. ex. DC.*Aster sibiricus* L.*Centaurea balearica* J.D. Rodriguez*Centaurea heldreichii* Halácsy*Centaurea horrida* Badaro*Centaurea kalambakensis* Freyn & Sint.*Centaurea lactiflora* Halácsy*Centaurea linaresii* Lazaro*Centaurea megarensis* Halácsy &

Hayek

*Centaurea niederi* Heldr.*Centaurea peucedanifolia* Boiss. &

Orph.

*Centaurea princeps* Boiss. & Heldr.*Crepis crocifolia* Boiss. & Heldr.*Lamyropsis microcephala* (Moris)

Dittrich &amp; Greuter

*Leontodon siculus* (Guss.) Finch & Sell*Logfia neglecta* (Soy.-Will.) Holub*Senecio alboranicus* Maire

## CONVOLVULACEAE

*Convolvulus argyrothamnus* Greuter

## CRUCIFERAE

*Alyssum akamasicum* B.L. Burt*Alyssum fastigiatum* Heywood*Arabis kennedyae* Meikle*Biscutella neustriaca* Bonnet*Brassica hilarionis* Post*Brassica macrocarpa* Guss.*Braya purpurascens* (R. Br.) Bunge*Coronopus navasii* Pau*Diplotaxis siettiana* Maire*Enarthrocarpus pterocarpus* DC.*Hutera rupestris* P. Porta*Iberis arbuscula* Runemark*Ionopsidium acaule* (Desf.) Reichenb.*Ptilotrichum pyrenaicum* (Lapeyr.)

Boiss.

*Rhynchosinapis johnstonii* (G. Samp.)

Heywood

*Sisymbrium matritense* P.W. Ball &

Heywood

## EUPHORBIACEAE

*Euphorbia ruscinonensis* Boiss.

## GRAMINEAE

*Stipa bavarica* Martinovsky & H.

Scholz

## GROSSULARIACEAE

*Ribes sardoum* Martelli

## HYPERICACEAE

- Hypericum aciferum* (Greuter) N.K.B.  
Robson

## IRIDACEAE

- Crocus cyprius* Boiss. & Kotschy  
*Crocus hartmannianus* Holmboe

## LABIATAE

- Amaracus cordifolium* Montr. & Auch.  
*Micromeria taygetea* P.H. Davis  
*Nepeta sphaciotica* P.H. Davis  
*Phlomis brevibracteata* Turrill  
*Phlomis cypria* Post  
*Salvia crassifolia* Sibth. & Smith  
*Sideritis cypria* Post  
*Thymus camphoratus* Hoffmanns. &  
Link  
*Thymus carnosus* Boiss.  
*Thymus cephalotos* L.

## LEGUMINOSAE

- Astragalus algarbiensis* Coss. ex Bunge  
*Astragalus aquilinus* Anzalone  
*Astragalus maritimus* Moris  
*Astragalus verrucosus* Moris  
*Cytisus aeolicus* Guss. ex Lindl.  
*Ononis maweana* Ball  
*Oxytropis deflexa* (Pallas) DC.

## LENTIBULARIACEAE

- Pinguicula crystallina* Sibth & Smith

## LILIACEAE

- Androcymbium rechingeri* Greuter  
*Chionodoxa lochia* Meikle  
*Muscari gussonei* (Parl.) Tod.  
*Scilla morrisii* Meikle

## ORCHIDACEAE

- Ophrys kotschyi* Fleischm. & Soó

## PAPAVERACEAE

- Rupicapnos africana* (Lam.) Pomel

## PLUMBAGINACEAE

- Armeria rouyana* Daveau  
*Limonium paradoxum* Pugsley  
*Limonium recurvum* C.E. Salmon

## POLYGONACEAE

- Rheum rhaponticum* L.

## PRIMULACEAE

- Primula apennina* Widmer  
*Primula egaliksensis* Wormsk.

## RANUNCULACEAE

- Aquilegia cazorlensis* Heywood  
*Aquilegia kitaibelii* Schott  
*Consolida samia* P.H. Davis  
*Delphinium caseyi* B.L. Burt  
*Ranunculus kykkoënsis* Meikle  
*Ranunculus weyleri* Mares

## RUBIACEAE

- Galium litorale* Guss.

## SCHROPHULARIACEAE

- Antirrhinum charidemi* Lange  
*Euphrasia marchesettii* Wettst. ex  
Marches.

- Linaria algarviana* Chav.

- Linaria ficelhoana* Rouy

## SELAGINACEAE

- Globularia stygia* Orph. ex Boiss.

## SOLANACEAE

- Atropa baetica* Willk.

## THYMELAEACEAE

- Daphne rodriguezii* Texidor

## UMBELLIFERAE

- Angelica heterocarpa* Lloyd  
*Angelica palustris* (Besser) Hoffman  
*Bupleurum kakiskalae* Greuter  
*Ferula cypria* Post  
*Laserpitium longiradium* Boiss.  
*Oenanthe conioides* Lange

## VALERIANACEAE

- Valeriana longiflora* Willk.

## VIOLACEAE

- Viola hispida* Lam.  
*Viola jaubertiana* Mares & Vigineix

## BILAGA I

## Strängt skyddade växtarter

## PTERIDOPHYTA

## ASPIDACEAE

*Diplazium caudatum* (Cav.) Jermy

## PTERIDACEAE

*Pteris serrulata* Forssk.

## GYMNOSPERMAE

## PINACEAE

*Abies nebrodensis* (Lojac.) Mattei

## ANGIOSPERMAE

## ALISMATACEAE

*Alisma wahlenbergii* (O.R. Holmberg)

Juzepczuk

## BERBERIDACEAE

*Gymnospermium altaicum* (Pallas)

Spach

## BORAGINACEAE

*Anchusa crispa* Viv.*Myosotis rehsteineri* Wartm.*Omphalodes littoralis* Lehm.*Onosma caespitosum* Kotschy*Onosma troodi* Kotschy*Solenanthes albanicus* (Degen et al.)

Degen &amp; Baldacci

*Symphytum cycladense* Pawl.

## CAMPANULACEAE

*Campanula sabatia* De Not.

## CARYOPHYLLACEAE

*Arenaria lithops* Heywood ex McNeill*Gypsophila papillosa* P. Porta*Loeflingia tavaresiana* G. Samp.*Silene orphanidis* Boiss.*Silene rothmaleri* Pinto de Silva*Silene velutina* Pourret ex Loisel.

## CHENOPODIACEAE

*Kochia saxicola* Guss.*Salicornia veneta* Pignatti & Lausi

## CISTACEAE

*Tuberaria major* (Willk.) Pinto da Silva

## COMPOSITAE

*Anacyclus alboranensis* Esteve Chueca & Varo*Anthemis glaberrima* (Rech.f.) Greuter*Artemisia granatensis* Boiss.*Artemisia luciniata* Willd.*Aster pyrenaicus* Desf. ex. DC.*Aster sibiricus* L.*Centaurea balearica* J.D. Rodriguez*Centaurea heldreichii* Halácsy*Centaurea horrida* Badaro*Centaurea kalambakensis* Freyn & Sint.*Centaurea lactiflora* Halácsy*Centaurea linaresii* Lazaro*Centaurea megarensis* Halácsy &

Hayek

*Centaurea niederi* Heldr.*Centaurea peucedanifolia* Boiss. &

Orph.

*Centaurea princeps* Boiss. & Heldr.*Crepis crocifolia* Boiss. & Heldr.*Lamyropsis microcephala* (Moris)

Dittrich &amp; Greuter

*Leontodon siculus* (Guss.) Finch & Sell*Logfia neglecta* (Soy.-Will.) Holub*Senecio alboranicus* Maire

## CONVOLVULACEAE

*Convolvulus argyrothamnos* Greuter

## CRUCIFERAE

*Alyssum akamasicum* B.L. Burt*Alyssum fastigiatum* Heywood*Arabis kennedyae* Meikle*Biscutella neustriaca* Bonnet*Brassica hilarionis* Post*Brassica macrocarpa* Guss.*Braya purpurascens* (R. Br.) Bunge*Coronopus navasii* Pau*Diploaxis siettiana* Maire*Enarthrocarpus pterocarpus* DC.*Hutera rupestris* P. Porta*Iberis arbuscula* Runemark*Ionopsidium acaule* (Desf.) Reichenb.*Ptilotrichum pyrenaicum* (Lapeyr.)

Boiss.

*Rhynchosinapis johnstonii* (G. Samp.)

Heywood

*Sisymbrium matritense* P.W. Ball &

Heywood

## EUPHORBIACEAE

*Euphorbia ruscinonensis* Boiss.

## GRAMINEAE

*Stipa bavarica* Martinovsky & H.

Scholz

## GROSSULARIACEAE

*Ribes sardoum* Martelli



## HYPERICACEAE

*Hypericum aciferum* (Greuter) N.K.B.  
Robson

## IRIDACEAE

*Crocus cyprius* Boiss. & Kotschy  
*Crocus hartmannianus* Holmboe

## LABIATAE

*Amaracus cordifolium* Montr. & Auch.  
*Micromeria taygetea* P.H. Davis  
*Nepeta sphaciotica* P.H. Davis  
*Phlomis brevibracteata* Turrill  
*Phlomis cyprica* Post  
*Salvia crassifolia* Sibth. & Smith  
*Sideritis cyprica* Post  
*Thymus camphoratus* Hoffmanns. &  
Link  
*Thymus carnosus* Boiss.  
*Thymus cephalotos* L.

## LEGUMINOSAE

*Astragalus algarbiensis* Coss. ex Bunge  
*Astragalus aquilinus* Anzalone  
*Astragalus maritimus* Moris  
*Astragalus verrucosus* Moris  
*Cytisus aeolicus* Guss. ex Lindl.  
*Ononis maweana* Ball  
*Oxytropis deflexa* (Pallas) DC.

## LENTIBULARIACEAE

*Pinguicula crystallina* Sibth & Smith

## LILIACEAE

*Androcymbium rechingeri* Greuter  
*Chionodoxa lochiaae* Meikle  
*Muscari gussonei* (Parl.) Tod.  
*Scilla morrisii* Meikle

## ORCHIDACEAE

*Ophrys kotschyi* Fleischm. & Soó

## PAPAVERACEAE

*Rupicapnos africana* (Lam.) Pomel

## PLUMBAGINACEAE

*Armeria rouyana* Daveau  
*Limonium paradoxum* Pugsley  
*Limonium recurvum* C.E. Salmon

## POLYGONACEAE

*Rheum rhaponticum* L.

## PRIMULACEAE

*Primula apennina* Widmer  
*Primula egaliksensis* Wormsk.

## RANUNCULACEAE

*Aquilegia cazorlensis* Heywood  
*Aquilegia kitaibelii* Schott  
*Consolida samia* P.H. Davis  
*Delphinium caseyi* B.L. Burt  
*Ranunculus kykkoensis* Meikle  
*Ranunculus weyleri* Mares

## RUBIACEAE

*Galium litorale* Guss.

## SCHROPHULARIACEAE

*Antirrhinum charidemi* Lange  
*Eurasia marchesettii* Wettst. ex  
Marches.

*Linaria algarviana* Chav.

*Linaria ficalthoana* Rouy

## SELAGINACEAE

*Globularia stygia* Orph. ex Boiss.

## SOLANACEAE

*Atropa baetica* Willk.

## THYMELAEACEAE

*Daphne rodriguezii* Texidor

## UMBELLIFERAE

*Angelica heterocarpa* Lloyd  
*Angelica palustris* (Besser) Hoffman  
*Bupleurum kakiskalae* Greuter  
*Ferula cyprica* Post  
*Laserpitium longiradium* Boiss.  
*Oenanthe conioides* Lange

## VALERIANACEAE

*Valeriana longiflora* Willk.

## VIOLACEAE

*Viola hispida* Lam.  
*Viola jaubertiana* Mares & Vigneix

## APPENDIX II/ANNEXE II

## Strictly protected fauna species

## Espèces de faune strictement protégées

## Mammals/Mammifères

## INSECTIVORA

*Talpidae*

*Desmana pyrenaica*  
(*Galemys pyrenaicus*)

## MICROCHIROPTERA

all species except  
*Pipistrellus pipistrellus*  
toutes les espèces à l'exception de  
*Pipistrellus pipistrellus*

## RODENTIA

*Sciuridae*

*Citellus citellus*

*Cricetidae*

*Cricetus cricetus*

*Hystricidae*

*Hystrix cristata*

## CARNIVORA

*Canidae*

*Canis lupus*  
*Alopex lagopus*

*Ursidae*

all species/  
toutes les espèces

*Mustelidae*

*Lutreola (Mustela) lutreola*  
*Lutra lutra*  
*Gulo gulo*

*Felidae*

*Lynx pardina (pardellus)*  
*Panthera pardus*  
*Panthera tigris*

*Odobenidae*

*Odobenus rosmarus*

*Phocidae*

*Monachus monachus*

## ARTIODACTYLA

*Bovidae*

*Capra aegagrus*  
*Rupicapra rupicapra ornata*  
*Ovibos moschatus*

## ODONTOCETI

*Delphinidae*

*Delphinus delphis*  
*Tursiops truncatus (tursio)*

*Phocaenidae*

*Phocaena phocaena*

## MYSTACOCETI

*Balaenopteridae*

*Sibbaldus (Balaenoptera) musculus*  
*Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)*

*Balaenidae*

*Eubalaena glacialis*  
*Balaena mysticetus*

## Birds/Oiseaux

## GAVIIFORMES

*Gaviidae*

all species/  
toutes les espèces

## PODICIPEDIFORMES

*Podicipedidae*

*Podiceps griseigena*  
*Podiceps auritus*  
*Podiceps nigricollis (caspius)*  
*Podiceps ruficollis*

## PROCELLARIIFORMES

*Hydrobatidae*

all species/  
toutes les espèces

*Procellariidae*

*Puffinus puffinus*  
*Procellaria diomedea*

## PELECANIFORMES

*Phalacrocoracidae*

*Phalacrocorax pygmaeus*

*Pelecanidae*

all species/  
toutes les espèces

## CICONIIFORMES

*Ardeidae*

*Ardea purpurea*  
*Casmerodius albus (Egretta alba)*  
*Egretta garzetta*  
*Ardeola ralloides*  
*Bulbucus (Ardeola) ibis*  
*Nycticorax nycticorax*  
*Ixobrychus minutus*  
*Botaurus stellaris*

*Ciconiidae*

all species/  
toutes les espèces

*Threskiornithidae*

all species/

toutes les espèces

*Phoenicopteridae**Phoenicopus ruber*

## ANSERIFORMES

*Anatidae**Cygnus cygnus**Cygnus bewickii (columbianus)**Anser erythropus**Branta leucopsis**Branta ruficollis**Tadorna tadorna**Tardona ferruginea**Marmaronetta (Anas) angustirostris**Somateria spectabilis**Polysticta stelleri**Histrionicus histrionicus**Bucephala islandica**Mergus albellus**Oxyura leucocephala*

## FALCONIFORMES

all species/

toutes les espèces

## GRUIFORMES

*Turnicidae**Turnix sylvatica**Gruidae*

all species/

toutes les espèces

*Rallidae**Porzana porzana**Porzana pusilla**Porzana parva**Crex crex**Porphyrio porphyrio**Fulica cristata**Otididae*

all species/

toutes les espèces

## CHARADRIIFORMES

*Charadriidae**Hoplopterus spinosus**Charadrius hiaticula**Charadrius dubius**Charadrius alexandrinus**Charadrius leschenaulti**Eudromias morinellus**Arenaria interpres**Scolopacidae**Gallinago media**Numenius tenuirostris**Tringa stagnatilis**Tringa ochropus**Tringa glareola**Tringa hypoleucos**Tringa cinerea**Calidris minuta**Calidris temminckii**Calidris maritima**Calidris alpina**Calidris ferruginea**Calidris alba**Limicola falcinellus**Recurvirostridae*

all species/

toutes les espèces

*Phalaropodidae*

all species/

toutes les espèces

*Burhinidae**Burhinus oedicnemus**Glareolidae*

all species/

toutes les espèces

*Laridae**Pagophila eburnea**Larus audouinii**Larus melanocephalus**Larus genei**Larus minutus**Larus (Xenia) sabini**Chlidonias niger**Chlidonias leucopterus**Chlidonias hybrida**Gelochelidon nilotica**Hydroprogne caspia**Sterna hirundo**Sterna paradisaea (macrura)**Sterna dougallii**Sterna albifrons**Sterna sandvicensis*

## COLUMBIFORMES

*Pteroclididae*

all species/

toutes les espèces

## CUCULIFORMES

*Cuculidae**Clamator glandarius*

## STRIGIFORMES

all species/

toutes les espèces

## CAPRIMULGIFORMES

*Caprimulgidae*

all species/

toutes les espèces

APODIFORMES

*Apodidae*

- Apus pallidus
- Apus melba
- Apus caffer

CORACIIFORMES

*Alcedinidae*

- Alcedo atthis

*Meropidae*

- Merops apiaster

*Coraciidae*

- Coracias garrulus

*Upopidae*

- Upopa epops

PICIFORMES

- all species/  
toutes les espèces

PASSERIFORMES

*Alaudidae*

- Calandrella brachydactyla
- Calandrella rufescens
- Melanocorypha calandra
- Melanocorypha leucoptera
- Melanocorypha yeltoniensis
- Galerida theklae
- Eremophila alpestris

*Hirundinidae*

- all species/  
toutes les espèces

*Motacillidae*

- all species/  
toutes les espèces

*Laniidae*

- all species/  
toutes les espèces

*Bombycillidae*

- Bombycilla garrulus

*Cinclidae*

- Cinclus cinclus

*Troglodytidae*

- Troglodytes troglodytes

*Prunellidae*

- all species/  
toutes les espèces

*Muscicapidae*

*Turdinae*

- Saxicola rubetra
- Saxicola torquata
- Oenanthe oenanthe
- Oenanthe pleschanka (leucomela)
- Oenanthe hispanica
- Oenanthe isabellina
- Oenanthe leucura

*Cercotrichas galactotes*

*Monticola saxatilis*

*Monticola solitarius*

*Phoenicurus ochruros*

*Phoenicurus phoenicurus*

*Erithacus rubecula*

*Luscinia megarhynchos*

*Luscinia luscinia*

*Luscinia (Cyanosylvia) svecica*

*Tarsiger cyanurus*

*Sylviane*

all species/  
toutes les espèces

*Regulinae*

all species/  
toutes les espèces

*Muscicapinae*

all species/  
toutes les espèces

*Timaliinae*

all species/  
toutes les espèces

*Panurus biarmicus*

*Paridae*  
all species/  
toutes les espèces

*Sittidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Certhiidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

*Emberizidae*  
all species/  
toutes les espèces

Serinus serinus  
 Loxia curvirostra  
 Loxia pityopsittacus  
 Loxia leucoptera  
 Pinicola enucleator  
 Carpodacus erythrinus  
 Rhodopechys githaginea  
 Coccythraustes coccythraustes

*Ploceidae*

Petronia petronia  
 Montifringilla nivalis

*Sturnidae*

Sturnus unicolor  
 Sturnus roseus

*Oriolidae*

Oriolus oriolus

*Corvidae*

Perisoreus infaustus  
 Cyanopica cyanus  
 Nucifraga caryocatactes  
 Pyrrhocorax pyrrhocorax  
 Pyrrhocorax graculus

**Reptiles****TESTUDINES***Testudinidae*

Testudo hermanni  
 Testudo graeca  
 Testudo marginata

*Emydidae*

Emys orbicularis  
 Mauremys caspica  
 Dermochelyidae  
 Dermochelys coriacea

*Cheloniidae*

Caretta caretta  
 Lepidochelys kempii  
 Chelonia mydas  
 Eretmochelys imbricata

**SAURIA***Gekkonidae*

Cyrtodactylus kotschy

*Chamaeleontidae*

Chamaeleo chamaeleon

*Lacertidae*

Algyroides marchi  
 Lacerta lepida  
 Lacerta parva  
 Lacerta simonyi  
 Lacerta princeps  
 Lacerta viridis  
 Podarcis muralis  
 Podarcis lilfordi

Podarcis sicula  
 Podarcis filfolensis

*Scincidae*

Ablepharus kitaibelii

**OPHIDIA***Colubridae*

Coluber hippocrepis  
 Elaphe situla  
 Elaphe quatuorlineata  
 Elaphe longissima  
 Coronella austriaca

*Viperidae*

Vipera ursinii  
 Vipera latasti  
 Vipera ammodytes  
 Vipera xanthina  
 Vipera lebetina  
 Vipera kaznakovi

**Amphibians/Amphibiens****CAUDATA***Salamandridae*

Salamandra (Mertensiella) luschani  
 Salamandrina terdigitata  
 Chioglossa lusitanica  
 Triturus cristatus

*Proteidae*

Proteus anguinus

**ANURA***Discoglossidae*

Bombina variegata  
 Bombina bombina  
 Alytes obstetricans  
 Alytes cisternasii

*Pelobatidae*

Pelobates cultripedis  
 Pelobates fuscus

*Bufo*

Bufo calamita  
 Bufo viridis

*Hylidae*

Hyla arborea

*Ranidae*

Rana arvalis  
 Rana dalmatina  
 Rana latastei

## BILAGA II

## Strängt skyddade djurarter

## Däggdjur

## INSECTIVORA

*Talpidae*

*Desmana pyrenaica*  
(*Galemys pyrenaicus*)

## MICROCHIROPTERA

alla arter med undantag av  
*Pipistrellus pipistrellus*

## RODENTIA

*Sciuridae*

*Citellus citellus*

*Cricetidae*

*Cricetus cricetus*

*Hystricidae*

*Hystrix cristata*

## CARNIVORA

*Canidae*

*Canis lupus*

*Alopex lagopus*

*Ursidae*

alla arter

*Mustelidae*

*Lutreola (Mustela) lutreola*

*Lutra lutra*

*Gulo gulo*

*Felidae*

*Lynx pardina (pardellus)*

*Panthera pardus*

*Panthera tigris*

*Odobenidae*

*Odobenus rosmarus*

*Phocidae*

*Monachus monachus*

## ARTIODACTYLA

*Bovidae*

*Capra aegagrus*

*Rupicapra rupicapra ornata*

*Ovibos moschatus*

## ODONTOCETI

*Delphinidae*

*Delphinus delphis*

*Tursiops truncatus (tursio)*

*Phocaenidae*

*Phocaena phocaena*

## MYSTACOCETI

*Balaenopteridae*

*Sibbaldus (Balaenoptera) musculus*

*Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)*

*Balaenidae*

*Eubalaena glacialis*

*Balaena mysticetus*

## Fåglar

## GAVIIFORMES

*Gaviidae*

alla arter

## PODICIPEDIFORMES

*Podicipedidae*

*Podiceps griseigena*

*Podiceps auritus*

*Podiceps nigricollis (caspicus)*

*Podiceps ruficollis*

## PROCELLARIIFORMES

*Hydrobatidae*

alla arter

*Procellariidae*

*Puffinus puffinus*

*Procellaria diomedea*

## PELECANIFORMES

*Phalacrocoracidae*

*Phalacrocorax pygmaeus*

*Pelecanidae*

alla arter

## CICONIIFORMES

*Ardeidae*

*Ardea purpurea*

*Casmerodius albus (Egretta alba)*

*Egretta garzetta*

*Ardeola ralloides*

*Bulbucus (Ardeola) ibis*

*Nycticorax nycticorax*

*Ixobrychus minutus*

*Botaurus stellaris*

*Ciconiidae*

alla arter

*Threskiornithidae*

alla arter

*Phoenicopteridae*

Phoenicopus ruber

## ANSERIFORMES

*Anatidae*

Cygnus cygnus

Cygnus bewickii (columbianus)

Anser erythropus

Branta leucopsis

Branta ruficollis

Tadorna tadorna

Tardona ferruginea

Marmaronetta (Anas) angustirostris

Somateria spectabilis

Polysticta stelleri

Histrionicus histrionicus

Bucephala islandica

Mergus albellus

Oxyura leucocephala

## FALCONIFORMES

alla arter

## GRUIFORMES

*Turnicidae*

Turnix sylvatica

*Gruidae*

alla arter

*Rallidae*

Porzana porzana

Porzana pusilla

Porzana parva

Crex crex

Porphyrio porphyrio

Fulica cristata

*Otitidae*

alla arter

## CHARADRIIFORMES

*Charadriidae*

Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula

Charadrius dubius

Charadrius alexandrinus

Charadrius leschenaulti

Arenaria interpres

Eudromias morinellus

*Scolopacidae*

Gallinago media

Numenius tenuirostris

Tringa stagnatilis

Tringa ochropus

Tringa glareola

Tringa hypoleucos

Tringa cinerea

Calidris minuta

Calidris temminckii

Calidris maritima

Calidris alpina

Calidris ferruginea

Calidris alba

Limicola falcinellus

*Recurvirostridae*

alla arter

*Phalaropodidae*

alla arter

*Burhinidae*

Burhinus oedicnemus

*Glareolidae*

alla arter

*Laridae*

Pagophila eburnea

Larus audouinii

Larus melanocephalus

Larus genei

Larus minutus

Larus (Xenia) sabini

Chlidonias niger

Chlidonias leucopterus

Chlidonias hybrida

Gelocheilidon nilotica

Hydroprogne caspia

Sterna hirundo

Sterna paradisaea (macrura)

Sterna dougallii

Sterna albifrons

Sterna sandvicensis

## COLUMBIFORMES

*Pteroclididae*

alla arter

## CUCULIFORMES

*Cuculidae*

Clamator glandarius

## STRIGIFORMES

alla arter

## CAPRIMULGIFORMES

*Caprimulgidae*

alla arter

**APODIFORMES**

*Apodidae*

- Apus pallidus
- Apus melba
- Apus caffer

**CORACIIFORMES**

*Alcedinidae*

- Alcedo atthis

*Meropidae*

- Merops apiaster

*Coraciidae*

- Coracias garrulus

*Upopidae*

- Upopa epops

**PICIFORMES**

- alla arter

**PASSERIFORMES**

*Alaudidae*

- Calandrella brachydactyla
- Calandrella rufescens
- Melanocorypha calandra
- Melanocorypha leucoptera
- Melanocorypha yeltoniensis
- Galerida theklae
- Eremophila alpestris

*Hirundinidae*

- alla arter

*Motacillidae*

- alla arter

*Laniidae*

- alla arter

*Bombycillidae*

- Bombycilla garrulus

*Cinclidae*

- Cinclus cinclus

*Troglodytidae*

- Troglodytes troglodytes

*Prunellidae*

- alla arter

*Musicapidae*

*Turdinae*

- Saxicola rubetra
- Saxicola torquata
- Oenanthe oenanthe
- Oenanthe pleschanka (leucomela)
- Oenanthe hispanica
- Oenanthe isabellina
- Oenanthe leucura

*Cercotrichas galactotes*

*Monticola saxatilis*

*Monticola solitarius*

*Phoenicurus ochruros*

*Phoenicurus phoenicurus*

*Erithacus rubecula*

*Luscinia megarhynchos*

*Luscinia luscinia*

*Luscinia (Cyanosylvia) svecica*

*Tarsiger cyanurus*

*Sylviane*

- alla arter

*Regulinae*

- alla arter

*Muscicapinae*

- alla arter

*Timaliinae*

- Panurus biarmicus

*Paridae*

- alla arter

*Sittidae*

- alla arter

*Certhiidae*

- alla arter

*Emberizidae*

- Emberiza citrinella
- Emberiza leucocephala
- Emberiza cirrus
- Emberiza cineracea
- Emberiza caesia
- Emberiza cia
- Emberiza schoeniclus
- Emberiza melanocephala
- Emberiza aureola
- Emberiza pusilla
- Emberiza rustica
- Plectrophenax nivalis
- Calcarius lapponicus

*Fringillidae*

- Carduelis chloris
- Carduelis carcarduelis
- Carduelis spinus
- Carduelis flavirostris
- Carduelis cannabina
- Carduelis flammea
- Carduelis hornemanni
- Serinus citrinella



Serinus serinus  
 Loxia curvirostra  
 Loxia pityopsittacus  
 Loxia leucoptera  
 Pinicola enucleator  
 Carpodacus erythrinus  
 Rhodopechys githaginea  
 Coccythraustes coccythraustes

*Ploceidae*

Petronia petronia  
 Montifringilla nivalis

*Sturnidae*

Sturnus unicolor  
 Sturnus roseus

*Oriolidae*

Oriolus oriolus

*Corvidae*

Perisoreus infaustus  
 Cyanopica cyanus  
 Nucifraga caryocatactes  
 Pyrrhocorax pyrrhocorax  
 Pyrrhocorax graculus

**Kräldjur****TESTUDINES***Testudinidae*

Testudo hermanni  
 Testudo graeca  
 Testudo marginata

*Emydidae*

Emys orbicularis  
 Mauremys caspica  
 Dermochelyidae  
 Dermochelys coriacea

*Cheloniidae*

Caretta caretta  
 Lepidochelys kempii  
 Chelonia mydas  
 Eretmochelys imbricata

**SAURIA***Gekkonidae*

Cyrtodactylus kotschyi

*Chamaeleontidae*

Chamaeleo chamaeleon

*Lacertidae*

Algyroides marchi  
 Lacerta lepida  
 Lacerta parva  
 Lacerta simonyi  
 Lacerta princeps  
 Lacerta viridis  
 Podarcis muralis  
 Podarcis lilfordi

Podarcis sicula  
 Podarcis filfolensis

*Scincidae*

Ablepharus kitaibelii

**OPHIDIA***Colubridae*

Coluber hippocrepis  
 Elaphe situla  
 Elaphe quatuorlineata  
 Elaphe longissima  
 Coronella austriaca

*Viperidae*

Vipera ursinii  
 Vipera latasti  
 Vipera ammodytes  
 Vipera xanthina  
 Vipera lebetina  
 Vipera kaznakovi

**Amfibier****CAUDATA***Salamandridae*

Salamandra (Mertensiella) luschani  
 Salamandrina terdigitata  
 Chioglossa lusitanica  
 Triturus cristatus

*Proteidae*

Proteus anguinus

**ANURA***Discoglossidae*

Bombina variegata  
 Bombina bombina  
 Alytes obstetricans  
 Alytes cisternasii

*Pelobatidae*

Pelobates cultripes  
 Pelobates fuscus

*Bufo*

Bufo calamita  
 Bufo viridis

*Hylidae*

Hyla arborea

*Ranidae*

Rana arvalis  
 Rana dalmatina  
 Rana latastei

## APPENDIX III/ANNEXE III

## Protected fauna species

## Espèces de faune protégées

## Mammals/Mammifères

## INSECTIVORA

*Erinaceidae*

Erinaceus europaeus

*Soricidae*

all species/

toutes les espèces

## MICROCHIROPTERA

*Vespertilionidae*

Pipistrellus pipistrellus

## DUPLICIDENTATA

*Leporidae*

Lepus timidus

Lepus capensis (europaeus)

## RODENTIA

*Sciuridae*

Sciurus vulgaris

Marmota marmota

*Castoridae*

Castor fiber

*Gliridae*

all species/

toutes les espèces

*Microtidae*

Microtus ratticeps (oconomus)

Microtus nivalis (lebrunii)

## CETACEA

all species not mentioned in Appendix II

toutes les espèces non mentionnées à

l'annexe II

## CARNIVORA

*Mustelidae*

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Martes martes

Martes foina

*Viverridae*

all species/

toutes les espèces

*Felidae*

Felis catus (silvestris)

Lynx lynx

*Phocidae*

Phoca vitulina

Pusa (Phoca) hispida

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)

Erignathus barbatus

Halichoerus grypus

Cystophora cristata

## ARTIODACTYLA

*Suidae*

Sus scrofa meridionalis

*Cervidae*

all species/

toutes les espèces

*Bovidae*

Ovis aries (musimon, ammon)

Capra ibex

Capra pyrenaica

Rupicapra rupicapra

## Birds/Oiseaux

All species not included in Appendix II

with the exception of:

Toutes les espèces non incluses dans

l'annexe II à l'exception de:

Larus marinus

Larus fuscus

Larus argentatus

Columba palumbus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Garrulus glandarius

Pica pica

Corvus monedula

Corvus frugilegus

Corvus corone (corone et/and cornix)

## Reptiles

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans

l'annexe II

## Amphibians/Amphibiens

All species not included in Appendix II

Toutes les espèces non incluses dans

l'annexe II

## BILAGA III

## Skyddade djurarter

**Däggdjur****INSECTIVORA***Erinaceidae*

Erinaceus europaeus

*Soricidae*

alla arter

**MICROCHIROPTERA***Vespertilionidae*

Pipistrellus pipistrellus

**DUPLICIDENTATA***Leporidae*

Lepus timidus

Lepus capensis (europaeus)

**RODENTIA***Sciuridae*

Sciurus vulgaris

Marmota marmota

*Castoridae*

Castor fiber

*Gliridae*

alla arter

*Microtidae*

Microtus ratticeps (oeconomus)

Microtus nivalis (lebrunii)

**CETACEA**

alla arter som inte är upptagna i bilaga II

**CARNIVORA***Mustelidae*

Meles meles

Mustela erminea

Mustela nivalis

Putorius (Mustela) putorius

Martes martes

Martes foina

*Viverridae*

alla arter

*Felidae*

Felis catus (silvestris)

Lynx lynx

*Phocidae*

Phoca vitulina

Pusa (Phoca) hispida

Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)

Erignathus barbatus

Halichoerus grypus

Cystophora cristata

**ARTIODACTYLA***Suidae*

Sus scrofa meridionalis

*Cervidae*

alla arter

*Bovidae*

Ovis aries (musimon, ammon)

Capra ibex

Capra pyrenaica

Rupicapra rupicapra

**Fåglar**

alla arter som inte är upptagna i bilaga II

med undantag av:

Larus marinus

Larus fuscus

Larus argentatus

Columba palumbus

Passer domesticus

Sturnus vulgaris

Garrulus glandarius

Pica pica

Corvus monedula

Corvus frugilegus

Corvus corone (corone et/and cornix)

**Kräldjur**

alla arter som inte är upptagna i bilaga II

**Amfibier**

alla arter som inte är upptagna i bilaga II

## APPENDIX IV/ANNEXE IV

**Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation****Moyens et méthodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits****MAMMALS/MAMMIFÈRES****Snares**

Live animals used as decoys which are blind or mutilated

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives<sup>1</sup>

Nets<sup>2</sup>

Traps<sup>2</sup>

Poison and poisoned or anaesthetic bait

Gassing or smoking out

Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion

**Collets**

Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Explosifs<sup>1</sup>

Filets<sup>2</sup>

Pièges-trappes<sup>2</sup>

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants

Gazage et enfumage

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

<sup>1</sup> Except for whale hunting/excepté pour la chasse aux baleines.

<sup>2</sup> If applied for large scale or non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective.

## BIRDS/OISEAUX

Snares <sup>1</sup>	Collets <sup>1</sup>
Limes	Gluaux
Hooks	Hameçons
Live birds used as decoys which are blind or mutilated	Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés
Tape recorders	Enregistreurs
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosives	Explosifs
Nets	Filets
Traps	Pièges-trappes
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches
Aircraft	Avions
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement

<sup>1</sup> Except Lagopus north of latitude 58° N/  
excepté Lagopus nord de latitude 58° N.

BILAGA IV

Förbjudna medel och metoder för dödande, infångande samt andra former av utnyttjande

**Däggdjur**

Snaror

Levande djur, blinda eller stympade, som används såsom lockbete

Bandspelare

Elektriska anordningar som kan döda eller bedöva

Konstgjorda ljuskällor

Speglar eller andra bländande föremål

Anordningar för att lysa upp bytet

Olika typer av elektroniska kikarsikten för jakt på natten

Sprängämnen<sup>1</sup>

Nät<sup>2</sup>

Fällor<sup>2</sup>

Gift och förgiftat eller bedövande bete

Gasning eller utrökning

Halvautomatiska eller automatiska vapen vars magasin kan laddas med mer än två patroner

Luftfartyg

Motordrivna fortskaffningsmedel i rörelse

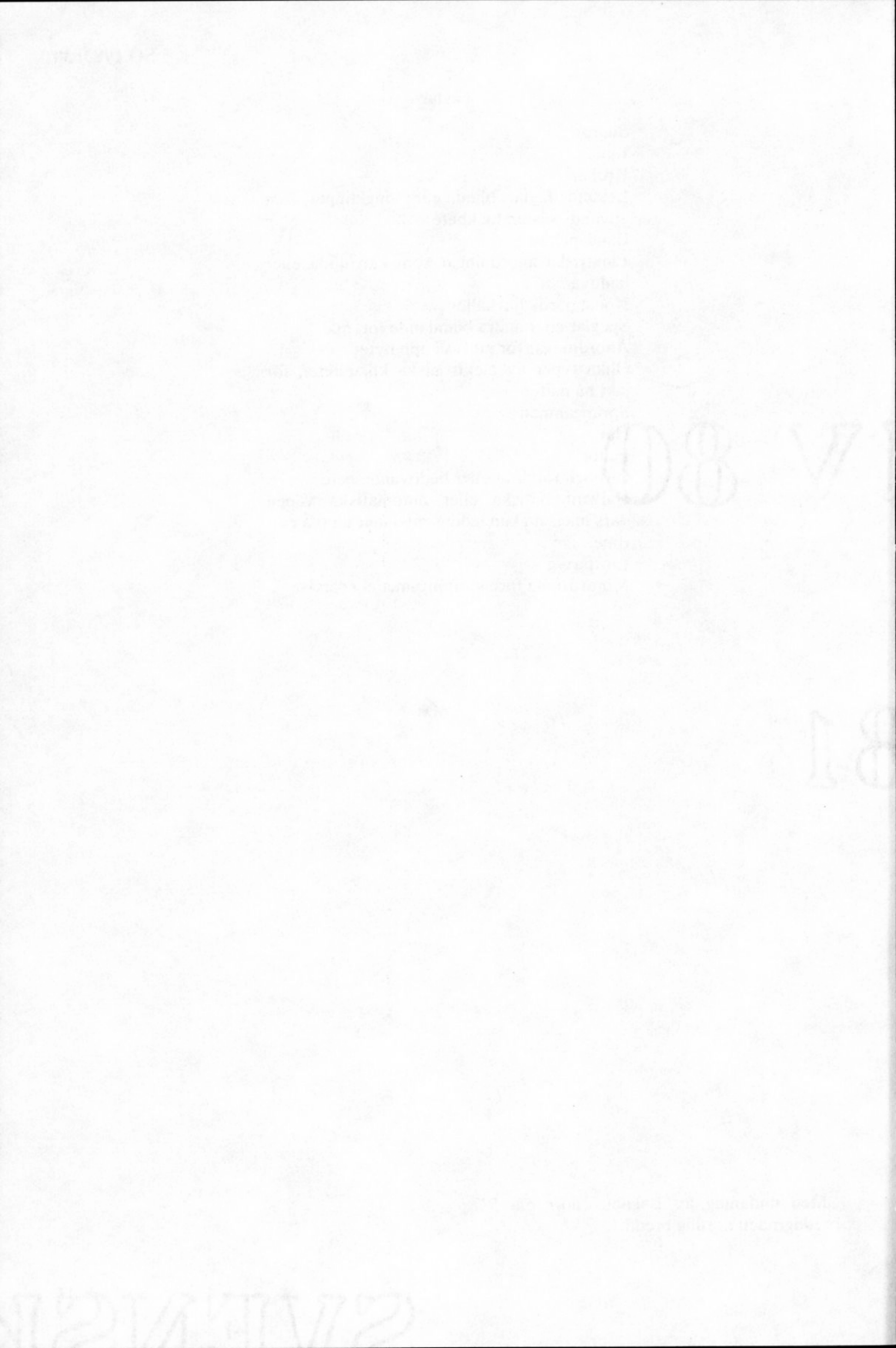
<sup>1</sup> Med undantag av valfångst.

<sup>2</sup> Om de används för storskaligt eller icke-selektivt infångande eller dödande.

**Fåglar**

Snaror<sup>1</sup>  
Lim  
Krokar  
Levande fåglar, blinda eller vingklippta, som används såsom lockbete  
Bandspelare  
Elektriska anordningar som kan döda eller bedöva  
Konstgjorda ljuskällor  
Speglar eller andra bländande föremål  
Anordningar för att lysa upp bytet  
Olika typer av elektroniska kikarsikten för jakt på natten  
Sprängämnen  
Nät  
Fällor  
Gift och förgiftat eller bedövande bete  
Halvautomatiska eller automatiska vapen vars magasin kan laddas med mer än två patroner  
Luftfartyg  
Motordrivna forskaffningsmedel i rörelse

<sup>1</sup> Med undantag av *Lagopus norr* om 58° breddgraden nordlig bredd.



08 W

81

STATE